

## CONTRIBUTORS

**Allan BARR** (AHB14747@pomona.edu) is widely recognized as a prominent Sinologist and translator of Chinese contemporary works. Renowned for his translations of Yu Hua's writings, he has brought five of this acclaimed Chinese contemporary writer's books to English-speaking audiences: *Boy in the Twilight: Stories of the Hidden China*, *Cries in the Drizzle*, *China in Ten Words*, *The Seventh Day* and *The April 3rd Incident: Stories*. Barr's contributions extend beyond Yu Hua's literary works to *This Generation: Dispatches from China's Most Popular Literary Star* (selections from the blog of Chinese writer Han Han), and *1000 Years of Joys and Sorrows: A Memoir* (the autobiography of renowned contemporary artist Ai Weiwei). These books have garnered significant attention in the American book market. In addition to his translation work, Barr holds the position of professor at Pomona College, where he teaches various courses related to Chinese history and literature. His scholarly pursuits primarily revolve around Chinese classical literature, with a particular focus on narratives from the Ming and Qing Dynasties.

**Mary BESEMERES** is an Honorary Lecturer in the School of Literature, Languages and Linguistics at the Australian National University. She is the author of *Translating One's Self: Language and Selfhood in Cross-Cultural Autobiography* (2002), refereed articles and book chapters on translingual memoir, and co-editor with Anna Wierzbicka of *Translating Lives: Living with Two Languages and Cultures* (2007). She was founding co-editor of the Routledge journal *Life Writing* and serves on its editorial board.

**Diane DELAURENS** is a public policy expert and philosopher based in Sydney, Australia. She holds two bachelors (in social sciences from Sciences Po and in philosophy from Universite Paris Nanterre) and two masters (in public affairs from Sciences Po and in philosophy from Universite Paris Nanterre). A poetry lover from a very young age, she has recently become interested in translation to bridge her French and Australian cultures. She regularly publishes articles on Australia, philosophy and public policy in French (*Le Monde*, *Esprit*, *Usbek & Rica*) and in English (*The Montreal Review*, *Epoche Magazine*).

**Frances EGAN** is a translator and lecturer in the School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics at Monash University. She has published widely on representations of gender, culture and feminism in the French and Francophone context.

**Alice HEATHWOOD**, an AALITRA member, is a French to English translator and interpreter specializing in literature, the arts and culture. She studied French and Journalism at the University of Queensland and obtained a Double Masters in Translation and Interpreting from Monash University and University Jean Moulin Lyon III. Her published translations include the poetry collection "Man is a restless night" by Léa Abaroa and Frédéric Débomy's graphic novel "Burma: the final battle". An extract of her translation of Jean-François Beauchemin's *Le jour des corneilles* appeared in the journal *Asymptote*. She has attended various professional development workshops, including the British Centre for Literary Translation's summer school, the French literary translation association's ViceVersa workshop and University of Bristol's Bristol Translates program. In 2024, she won the AALITRA translation awards' first prize for prose fiction (French into English).

**Meng HUA**, Ph.D. in Foreign Linguistics and Applied Linguistics co-trained by the United States and China, is the Master Supervisor of the School of Foreign Languages of Jiangsu University of Science and Technology, Doctoral Supervisor of Lyceum of the Philippines University, and Doctoral Supervisor of Krirk University of Thailand. His major research interest lies in translation studies. He is a professor in the college of international education at Xuzhou Kindergarten Teachers College and has published more than 40 articles on SSCI, A&HCI, ESCI, CSSCI-indexed journals and other refereed journals and papers. His first monograph was published in 2021 by Nanjing University Press.

**Hélène JACCOMARD**'s career spans almost thirty years of research and teaching at the University of Western Australia, where she also gained her PhD in the early 90s. In recent years, alongside her affiliation and active contribution to French studies, she has branched out into Translation Studies, teaching and publishing in the field, and being active in significant professional organisations. She has published five books of literary criticism, close to 60 refereed articles and two translations. Since 2008 she has been the Managing editor of the French studies journal *Essays in French Literature and Culture*, established more than 60 years ago at the University of Western Australia. Since 2024, she has taken the role of co-editor of *The AALITRA Review*. She is a member of the Advisory board of the Australian Journal of French Studies, Monash University.

**Yajie LI**, whose research interests include corpus-based translation and literary translation, holds a doctoral degree in translation studies. In her study, she focused on Barr's consistent and evolving stylistic features, constructing a parallel and comparable corpus comprising four of Barr's translations and two of Andrew Jones' translations of Yu Hua's fictional works. Based on her research findings, she conducted an interview with Barr to explore his awareness of linguistic nuances, strategic translation choices, and core translation philosophy.

**Annette MITCHELL** is currently a PhD student at the University of Newcastle where she is undertaking a translation and exegesis of Chantal Danjou's work *L'Ombre et le ciel : Le Ciel et l'ombre*. She holds an Honours degree in Italian and Master's degrees in French Studies, Sociology, and Translation, and has worked as an academic in the 1990s and early 2000s at several universities in NSW. Her work background includes research positions at Macquarie University and the University of Western Sydney.

**Marko PAVLYSHYN** is Emeritus Professor in the Mykola Zerov Centre for Ukrainian Studies in Monash University's School of Languages, Literatures, Cultures and Linguistics. His research specializations include modern and contemporary Ukrainian literature, post-colonial approaches to the study of Slavic literatures and cultures, and issues of culture and national identity. He was the founding President of the Ukrainian Studies Association of Australia.

**Stephen REGAN** is a Research Associate in English and Theatre Studies at the University of Melbourne. His publications include *Irish Writing: An Anthology of Irish Literature in English 1789-1939* (Oxford, 2004) and *The Sonnet* (Oxford, 2019). His essays on modern poetry have appeared in *The Cambridge History of English Poetry* (2010), *The Cambridge Companion to Twentieth-Century English Poetry* (2008), and *The Oxford Handbook of Modern Irish Poetry* (2012). He is co-editor, with Andrew Motion, of the *Penguin Book of Elegy* (2023).

**George STANICA** worked as a radio producer, presenter, and correspondent with the BBC World Service in London. He taught and translated English, American, and German literature, aesthetics, and philosophy. His literary articles have been published or broadcast in the United Kingdom, US, Australia, and Romania. He has a BA in English, American, and German literature and wrote a dissertation on Saul Bellow (read [his interview](#) of Saul Bellow's biographer). At present, he is a freelance translator and writer/journalist in the UK.

**Panayotis TSAMBOS** is a NAATI Certified Translator. Educated in Sydney, Australia after arriving from Greece as a child, Panayotis gained degrees in Electrical Engineering and Science (Mathematics), worked as an engineer and software architect, and is a patent holder and published author on audio engineering subjects. While studying translation Panayotis discovered a passion for evocative Greek short stories and poems; most recently his English translation of Georgios Vizyinos's story "My Mother's Sin" was mentioned by the Greek Herald. Panayotis enjoys regular trips to Greece to re-immense himself in the language and seek out new literary material. He is currently translating "Το μόνον της ζωής του ταξείδιον" by Γεώργιος Βιζυηνός.

**Kevin WINDLE** is an Emeritus Fellow in the School of Literature, Languages and Linguistics at the Australian National University. His major publications include the biography *Undesirable: Captain Zuzenko and the Workers of Australia and the World* (Melbourne, 2012), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (co-edited, with Kirsten Malmkjær, 2011), and the first English translation of Artyom Vesoly's novel *Russia Washed in Blood* (London and New York, 2020). For his translations from various languages he has been awarded several prizes, including the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) Aurora Borealis Prize for the translation of non-fiction.